УДК 81 811.001

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ОБЛАСТЬ «ЗАИМСТВОВАНИЕ» В КОНТАКТНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Уздеева З.И.

Чеченский государственный педагогический институт, Грозный, e-mail: zama989@yandex.ru

Данная статья посвящена уточнению и размежеванию основных терминов контактной лингвистики «интерференция» и «заимствование». В ходе качественного и количественного обзора научных работ по теме за последние годы, а также в результате анализа словарных статей автор заявляет о двух способах презентации терминов – фреймовом и тезаурусном – позволяющем наглядно демонстрировать их отличительные черты. Автором подчеркнута потенциальная значимость терминов в контактной лингвистике. Даны характеристики предшествующим работам по проблемам «заимствования». Выведены более современные систематизированные схемы и классификации в работах, подвергнутых авторскому анализу. Автор выявляет современное состояние обозначения лингвистической дисциплины. Автор отмечает разницу в понимании терминологического обозначения у отечественных и зарубежных исследователей. В результате анализа автор приходит к выводу об актуальности проблемы – необходимости создания точных формулировок, отвечающих новым научным требованиям. Интерференция и заимствование – одни из важнейших терминов в контактной лингвистике.

Ключевые слова: контактная лингвистика, заимствование, интерференция, фреймовый способ, тезаурусный способ

THE TERMINOLOGICAL AREA OF «BORROWING» IN CONTACT LINGUISTICS

Uzdeeva Z.I.

Chechen State Pedagogical Institute, Grozny, e-mail: zama989@yandex.ru

This article is devoted to specification and delimitation of basic contact linguistics terms such as «interference» and «borrowing». In recent years during qualitative and quantitative review of scientific works on this topic, and as a result of the dictionary entries analysis, the author reaches a conclusion about two ways of terms presentation – Frame and Thesaurus – which enable to demonstrate clearly their distinctive features. The author underlines the potential significance of terms in contact linguistics. Given the characteristics of the previous work on «borrowing». Withdrawn more modern systematic classification schemes and in the works exposed the author's analysis. The author reveals the current state of the linguistic designation of discipline. The author notes the difference in understanding the terminology designations from domestic and foreign researchers. An analysis of the author comes to the conclusion that the urgency of the problem need to establish the exact wording to meet new scientific requirements. Interference and borrowing – one of the most important in terms of contact linguistics.

Keywords: contact linguistics, borrowing, interference, framing method, thesaurus method

Ученые Ж. Багана и Е.В. Хапилина на основании проведенного ими обзора современного состояния контактной лингвистики выделяют наиболее актуальные задачи ее развития, среди которых четкое определение основных понятий, уточнение круга исследуемых проблем, достоверность материала, разработка методологической базы [2, с. 55–58]. Очевидно, что подобные вызовы стоят перед исследованием любой крупной научной проблемы.

Указанные авторы отмечают следующие «слабые места» в проблематике исследований по языковым контактам.

1. Во-первых, это название лингвистической дисциплины, в том смысле, что оно еще не оформилось, не стало общепринятым. Исследователи приводят варианты «лингвистика языковых контактов», «контактная лингвистика», «лингвистическая контактология».

Проанализируем данную проблему с помощью поиска по ключевым словам в Научной электронной библиотеке, который выдаёт такие результаты:

– контактная лингвистика – 5;
– лингвистическая контактология – 0;
– лингвистика языковых контактов – 0.

Между тем поиск по запросу «языковые контакты» выдает около 200 результатов, в том числе 166 – по запросу «языковые контакты» без их спецификации, например, культурно-языковые контакты, славяно-германские, русско-персидские, кабардино-черкесские языковые контакты и т.д.

В данном случае мы применяем библиометрический (наукометрический) метод (методику), аналогичный тому, что был использован в параграфе о корпусной лингвистике, и делаем это по следующим причинам. Прежде всего, подобные методики находятся в парадигме корпусного подхода, исповедующего квантитативно-квалификативную идеологию. Кроме того, библиометрический (наукометрический) метод позволяет относительно объективно вери-

фицировать суждения об институализации того или иного направления, актуальности проблематики, ее распространении в тех или иных видах научной продукции, – одним словом, позволяет исследователю быть объективным в той мере, в какой это позволяют данные в анализируемых источниках.

2. Во-вторых, Ж. Багана и Е.В. Хапилиной слабым местом видятся расплывчатость и противоречивость понятийного аппарата, в частности недостаточное различение терминов «интерференция» и «заимствование». Действительно, эти термины имеют как общие семантические компоненты (оба явления – следствие языковых контактов, в качестве предварительного условия наличие дву- или многоязычия, термины обозначают как процесс, так и результат), так и отличительные элементы значения (об интерференции говорят как в контексте языковой личности, так и языковой системы, тогда как о заимствовании – только в отношении языка и речи, но не человека). Ввиду того что заимствование представляет собой один из важнейших терминов, мы остановимся на этой проблеме ниже, а здесь продолжим перечисление слабых мест контактной лингвистики.

Очевидно, что термин как «особый языковой знак, существенно отличающийся по своим лингвистическим свойствам от обычного языкового знака, т.е. слова литературного языка» [12, с. 24], не более чем идеал. Со ссылкой на работы В.П. Даниленко и других исследователей они отмечают, что это различие обычно формулируется как стремление термина к «симметрии» в отличие от асимметричной природы собственно знака-слова. Поэтому понятно, что отсутствие многозначности у термина, а также синонимии – идеальное свойство, а не реально существующее. «Термину, как правило, сопоставляется одно значение, чтобы в терминосистеме отсутствовала синонимия терминов» [3, с. 89]. И далее следует важное добавление: «Разумеется, это имеет характер тенденции, а не безоговорочного правила» [там же].

Не является отклонением от этой тенденции и соотношение терминов «интерференция» и «заимствование».

На основании анализа словарных статей соответствующих лингвистических энциклопедических словарей [Ахманова, 2004], [Добродомов, 1990], [Виноградов, 1990], [Жеребило, 2005], [Розенталь, Теленкова, 1992] проведем сопоставление терминов «интерференция» и «заимствование» путем выделения из статей концептуальных составляющих и их конкретного содержания. По существу, такой анализ представляет собой описание проблемной области в терминах фреймов [Минский, 1979] (см. также [Баранов, 2003]), где концептуальные составляющие даны в виде имен слотов и их содержания.

КС	Интерференция	Заимствование
Сущность	взаимодействие языковых систем	переход из одного языка в другой
Уровни	фонетика, лексика, грамматика	лексика, словообразование, семантика
Динамика	процесс и результат	процесс и результат
Причина	расхождение в системе взаимодействующих языков	экономические, культурные, исторические, хозяйственные контакты
Условие	билингвизм	билингвизм
Сфера	языковая личность	языковой коллектив
Виды		двойное, книжное, прямое, калька (структурное)
Формы проявления	диафоны, диаморфы, диалексы, диасемы	иностранные слова, этнографизмы, регионализмы, экзотизмы
Научная область	лингвистика, дидактика	лингвистика
Оценка	положительная, отрицательная	
Освоение		варваризмы, полностью ассимилированные слова, частично ассимилированные слова

Описываемые термины различаются не только на словарном (дефиниционном), но и на научном (дискурсивном) уровнях. Так, Э. Даль со ссылкой на S.G. Thomason и T. Kaufman пишет, что «различаются два основных типа изменения, связанных с языковым контактом:

– заимствования, то есть «включение иностранных признаков в родной язык

некоторой группы говорящими на этом языке»;

– интерференция, которая является результатом несовершенного коллективного выучивания языка в процессе языкового типа; одним из основных подтипов интерференции является то, что традиционно называют субстратным влиянием» [Даль, 2009, с. 476].

Если сопоставить приведенное выше сравнение заимствования и интерференции с перечислением параметров и их содержанием на материале отечественных лингвистических словарей, то можно отметить, что это противопоставление в понимании в зарубежных ученых несколько иное. Во-первых, заимствование есть включение иноязычных элементов, тогда как интерференция это не включение, в лишь влияние элементов одного языка на другой, причем влияние со знаком минус ввиду «несовершенного выучивания языка». Языковая личность и языковой коллектив представлены в понимании западных ученых инвертированно, в отличие от отечественных исследователей, таким образом, что и заимствование, и интерференция суть коллективные феномены.

В связи с проблемой заимствования Ф.И. Джаубаева пишет, что «терминологический корпус, обслуживающий иноязычную лексику, включает в себя более десятка наименований: заимствования; квазизаимствования (Л. Баш); ксенизмы (Л. Деруа) – диаксенизмы – палеоксенизмы – экстранизмы (М. Габинский); иностранные слова, варваризмы, экзотизмы (экзотическая лексика, экзотические слова); алиенизмы (В. Берков); локализмы; макаронизмы; интернационализмы (интернациональная лексика, интернациональные слова); регионализмы (М. Маковский); иносистемные языковые единицы; иноязычные вкрапления, экстремальные заимствования (В. Дружинин)» [9. с. 214]. И.С. Куликова и Д.В. Салмина на основе анализа лингвистических терминов пришли к необходимости разработки обучающего словаря лингвистических терминов. Охарактеризуем тип данного словаря по параметрам лингвистической терминографии, которые предлагает А.Н. Баранов.

(1) ТИП СЛОВНИКА, согласно которому выделяются общелингвистические и частнолингвистические. Поскольку это обучающий словарь лингвистических терминов по курсу «Основы науки о языке», то есть основания отнести его к частнолингвистическим словарям, «посвященным конкретной лингвистической дисциплине или конкретной лингвистической теории» [3, с. 104].

(2) ПЕРЕВОДНЫЕ VS ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ. Это толковый словарь: в нем нет информации, необходимой для переводного словаря (нет переводных эквивалентов); в пользу толкового типа говорит и научная дефиниция у большинства включенных в него терминов – как составленные авторами словаря, так и дефиниции-цитаты.

(3) ОБЩИЙ ПРИНЦИП РАСПОЛОЖЕНИЯ СЛОВАРНОГО МАТЕРИАЛА. Это словарь не алфавитный, поскольку в корпусе словаря материал расположен тематически.

(4) ОДНОЗНАЧНЫЕ VS МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВАРИ. Данный параметр относится только к переводным словарям и определяет возможность поиска по одному или нескольким языкам. Оставим данный параметр без отнесения к описываемому словарю.

(5) ИНФОРМАЦИЯ О ПРОИЗНОШЕНИИ – отсутствует.

(6) ИНФОРМАЦИЯ О ЯЗЫКЕ-ИСТОЧНИКЕ – отсутствует.

(7) ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ. В словаре указаны некоторые словообразовательные отношения, поэтому данный параметр может быть маркирован как ±, или частичная реализация параметра.

(8) ПЕРЕВОД факультативен для толкового словаря, в описываемом словаре не представлен.

(9) ТОЛКОВАНИЕ. Толкование терминов в этом словаре осуществляется тремя основными способами. Первый способ – развернутая дефиниция, составленная авторами словарей или цитируемая ими из других источников. Другой способ – отсылки к тому или иному блоку словаря, где уже имеется развернутая дефиниция. Третий способ – это отсылки к соответствующему словарю или пособию. И, наконец, последний способ – это определение по модели-образцу (по терминологической противопоставленности, производности, по внутренней форме).

(10) ИЛЛЮСТРАЦИИ И ЯЗЫКОВЫЕ ПРИМЕРЫ не представлены.

(11) УКАЗАНИЕ НА ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ ТЕРМИНА К КОНКРЕТНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ШКОЛЕ ИЛИ ТЕОРИИ. Как поясняет А.Н. Баранов, «этот параметр реализуется в разных словарях поразному». Нами не было выявлено подобных указаний в характеризуемом словаре.

(12) ПЕРЕКРЕСТНЫЕ ОТСЫЛКИ. Такие отсылки имеются, например, *см. блок.*

(13) ССЫЛКИ НА ЛИТЕРАТУРУ. «Ссылки на литературу наиболее характерны для словарных статей с подробной зоной толкования, поскольку установка на краткость экспликации значения термина препятствует

использованию подробного ссылочного аппарата», – резонно замечает А.Н. Баранов. Там, где дефиниции составлены не авторами словаря, а заимствованы, имеются ссылки на литературу: *(ЛЭС 594), (КСЛТ)*.

(14) ЦИТАТЫ: «Заимствованные» дефиниции могут рассматриваться в качестве цитат в данном словаре.

(15) УКАЗАТЕЛИ. Словарь имеет в своей макроструктуре так называемый «Алфавитный словник», представляющий собой не что иное, как предметный указатель, о чем говорят примеры: *заимствование – 301*, *интеграция языков (контакты, смешение) – 299, 301*.

Таким образом, данный словарь представляет собой частнолингвистический толковый с тезаурусным расположением материала одноязычный словарь лингвистических терминов, имеющий перекрестные отсылки, ссылки на литературу, цитаты из других словарей и предметный указатель.

На первом уровне в словаре И.С. Куликовой и Д.В. Салминой выделяют интеграцию (контакты, смешение) языков.

На этом же уровне обобщения приводится дефиниция заимствования, составленная авторами словаря: «Процесс и результат перехода из одного языка в другой слов, грамматических конструкций, морфем, фонем; самый распространенный и наименее глубокий вид языковых контактов» [12, с. 301].

На втором уровне рассматривается способ заимствования, т.е. «путь проникновения элементов одного языка в другой» [там же].

На третьем уровне выделяется прямое и опосредованное (прямое – это непосредственное заимствование из языка в язык); устное и письменное заимствование, а также калькирование – «способ заимствования, выражающийся в переводе морфем иноязычного слова или его значения средствами заимствующего языка» [12, с. 302].

Также на этом уровне выделяются виды заимствований:

– лексическое, морфемное, грамматическое и фонемное; дается толкование каждого из видов в принципе интуитивно понятных терминов. В дефинициях отмечается, что лексическое заимствование – это самый распространенный вид заимствования слов (реже фразеологизмов); морфемное заимствование – заимствование морфем, обычно на основе многочисленных лексических заимствований с этими морфемами; грамматическое заимствование – заимствование грамматических моделей; фонемное заимствование – редкий вид, имеющий место на фоне двуязычия и многочисленных лексических заимствований.

На одном и том же уровне, что и заимствования, располагается блок «Усвоение заимствований», под которым понимается «процесс вхождения заимствованного элемента в систему заимствующего языка» [12, с. 303].

На следующем уровне выделяются виды усвоения: фонетическое, семантическое, словообразовательное, функциональное.

Завершают словарную статью, посвященную усвоению заимствований, виды неусвоенных заимствований, к которым относятся:

1. Варваризмы – «иноязычные вкрапления, абсолютно неусвоенные заимствованные слова, сохраняющие свой иноязычный облик, графический и фонетический» [12, с. 303].

2. Экзотизмы – заимствования, обозначающие понятия другой культуры, часто весьма далекой.

3. Иностранные слова – лексические заимствования, иноязычное происхождение которых по тем или иным признакам ощущается носителями заимствующего языка [там же].

Без определения остаются интернационализмы.

Таким образом, неусвоенные заимствования оказываются противопоставленными усвоенному ЗС – «заимствованному слову, полностью приспособившемуся к системе нового языка, иноязычное происхождение которого устанавливается только с помощью этимологического анализа» [там же, с. 303].

В целом оказывается возможным построение терминологического поля заимствования в виде кортежа скобок:

<заимствование {способ заимствования [прямое / опосредованное; устное / письменное, калькирование (словообразовательные и семантические кальки); транслитерация] виды заимствования (лексическое, морфемное, грамматическое, фонемное)>

<усвоение заимствования {[фонетическое, семантическое, словообразовательное, функциональное} [усвоенное заимствование] [неусвоенное ЗС (варваризмы, экзотизмы, иностранные слова, интернационализмы)>.

Видимо, не случайно в завершении раздела «Терминоведение и терминография» А.Н. Баранов приходит к выводу, что «лингвистическая терминография находится лишь в стадии становления, имеющиеся словарные издания при всей их многочисленности могут рассматриваться лишь как первый этап описания современной лингвистической терминологии» [3, с. 110].

Подводя итог рассуждениям по второму пункту о недостатках контактной лингвистики, выдвигаемому Ж. Багана и Е.В. Хапилиной, отметим то обстоятельство, что «слабость понятийного аппарата» может свидетельствовать об интенсивности роста

нового знания, когда оно не «вмещается» в существующие термины, способствуя их сближению и расхождению, насыщению новыми смыслами и т.п. По крайней мере, интерференция и заимствование, одни из важнейших терминов в контактной лингвистике, демонстрируют свойства, которые никоим образом не могут свидетельствовать в пользу слабости понятийного аппарата.

Сопоставление фреймового и тезаурусного способов презентации терминологической области «заимствование» в контактной лингвистике наглядно демонстрирует их отличительные черты. Фреймовый способ структурирования более гибкий, эпистемически лабильный, отражающий динамический характер данного термина, тогда как тезаурус – более строгий, бинарный, структурный, дидактически ориентированный.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е. изд. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.

2. Багана Ж., Хапилина Е.В. Акцент и ошибки как проявление интерференции // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – С. 55–58.

3. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.

4. Беликов В.И. Языковые контакты и генеалогическая классификация // Вопросы языкового родства. – 2009. – № 1. – С. 49–68.

5. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 97.

6. Виноградов В.А. Языковые контакты и языковые заимствования // Вопросы филологии. – 2010. – № 2 (35). – С. 6–11.

7. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике: учеб. пособие по английскому языку. – М.: Высшая школа, 2008. – 191 с.

8. Горбунова Е.Н., Гущина Е.В. Исторические предпосылки и условия заимствования англицизмов в русский язык // Языковые и культурные контакты. – Саратов, 2008. – Вып. 2. – С. 71–75.

9. Джаубаева Ф.И. Языкотворчество русских писателей как миросозидающая деятельность На Северном Кавказе: А.А. Бестужев-Марлинский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Л.Н. Толстой. – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2010. – 432 с.

10. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 158–159.

11. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – 4-е, изд. испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2005. – 376 с.

12. Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002. – 352 с.

References

1. Achmanova O.S. Linguistic terms dictionary. 2nd Edition. M.: Editorial URSS, 2004. 576 p.

2. Bagana J. Khapilina E.V. Accent and mistakes as display of interference // Vestnik of VSU. Topic: Linguistics and intercultural communication. 2006. no. 1. pp. 55–58.

3. Baranov A.N. Introduction into Applied Linguistics: Learning guide M.: Editorial URSS, 2003. 360 p.

4. Belikov V.I. Language contacts and genealogical classification of languages // Issues of linguistic affinity. no. 1. 2009. pp. 49–68.

5. Vinogradov V.A. Interference // Linguistic encyclopedic dictionary / Editor Yartseva V.N.M.: Soviet Encyclopedia, 1990. 97p.

6. Vinogradov V.A. Language contacts and Linguistic borrowings // Phylology issues. 2010. no. 2. (35). pp. 6–11.

7. Guishiani N.B. Practical course on corpus-based linguistics: English textbook. M.: Vyshaya shkola, 2008. 191 p.

8. Gorbunova E.N., Gushina E.V. Historic background and situation of borrowing English words into Russian// Language and cultural contacts. Saratov, 2008. Edit. 2. pp. 71–75.

9. Jaubayeva F.I. Conlanger activity of Russian writers as peace-making on North Caucasus: A.A. Bestujev-Marlinsky, A.S. Pushkin, M.Y. Lermontov, L.N. Tolstoy. Stavropol: SSU Publishing office, 2010. 432 p.

10. Dobrodomov I.G. Word Borrowing // Linguistic encyclopedic dictionary/ Editor Yartseva V.N.M.: Soviet Encyclopedia, 1990. pp. 158–159.

11. Jerebilo T.V. Linguistic terms dictionary. 2nd Edition, corrected and updated. Nazran: Piligrim, 2005. 376 p.

12. Kulikova I.S., Salmina D.V. Introduction to metalinguistics (system, lexicographical and communicative-pragmatic aspects of linguistic terminology). SPb.: SAGA, 2002. 352 p.

Рецензенты:

Овхадов М.Р., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой общего языкознания, ЧГУ, г. Грозный;

Навразова Х.Б., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой чеченской филологии, ЧГПИ, г. Грозный.

Работа поступила в редакцию 06.10.2014.